NAM THỨ MƯỜI BA. — SỐ ĐẶC BIỆT 2477 — MỖI SỐ: 0$02 — NGÀY THỨ BẢY 20 JUIN 1925

DÉPOT LÉGAL

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61-63 Rue du Coton. Hanoi

Propriétaire : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur-gérant : NGUYỄN-V-LỘC

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 180

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 3207

ANNONCES
Des prix à raison de 2 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
Une seule insertion . . . 0$30 le c/m
Par contrat annuel . . . .
Par insertion et par . . . .
Insertions . . . . . 0$15 le c/m
Réclame dans la 1re page . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

NÓI CHUYỆN TÀU

(Nước Tàu về trước, nước Tàu bây giờ và nước Tàu sau này)

XVI

Cứ cái hiện-tình nước Tàu bây giờ như thế, thì người quan-sát thời-cục không ai là không có cái con mắt bi-quan, ai mà bạo dám đem một cái hi-vọng tốt đẹp đối với cái nước từ phân ngũ liệt, dân khốn cùa cùng kia mà đã quyết có ngày thống nhất hòa bình, thế nước vững-vàng, vận nước mở-mang, cùng với các cường-quốc trong thế giới đắt tay lên chốn vũ-đài mà khai trương được một lớp trò văn-minh lọc-lõi. Song, phàm bàn đến một quốc-gia, một dân-tộc, không chỉ xét về một phương-diện mà phải xét đến cả các phương diện khác nhau, không thể đoán ở cái hình-thức bên ngoài mà phải đoán ở cái nội-dung bên trong hàm súc. Nếu chỉ xét về một phương-diện các nhà chuyên quyền chấp-chính, đoán ở cái hình-thức bên ngoài năm bè bảy bối, rồi loạn tan-tành, thì nước Tàu thật không còn kể được là một nước nữa, mà nói nước Tàu thành nước được cũng chưa biết ngày nào. Nhưng ta lại nên biết rằng: các phần tử tổ-chức nên một dân-tộc một quốc-gia không phải chỉ một những nhà chuyên quyền chấp-chính, mà cuộc sinh-hoạt trong dân trong nước không phải chỉ trông cậy vào chính quyền bình lực mà thành; nước Tàu hiện nay sở-dĩ rối-loạn tan-tành là chỉ những nhà chuyên quyền chấp chính tranh dành dựt cướp với nhau, chứ các đoàn thể khác trong nhân-dân không hề có tranh dành dựt cướp lẫn nhau như thế cả; trong nước không thống-nhất là chỉ chính-quyền không thống-nhất, bình-lực không thống-nhất, bảy ra có cái hiện-tượng phá tán linh-tinh, chứ ngoại-giả cái bình-lực, cái chính-quyền thì văn-hóa, đạo-giáo, tư-tưởng, tinh thần, ngôn luận, hành-vi trong dân-gian đều đã này có cái mầm thống-nhất; bảo nước Tàu không phải là một quốc-gia, một dân-tộc nữa cũng được, mà bảo nước Tàu sẽ là một quốc-gia rất to lớn, một dân-tộc rất hùng vĩ cũng chưa hẳn đã là nói ngoa.

Cái sức kết-hợp mạnh nhất mà bền nhất của loài người là văn-hóa và đạo-giáo. Cái văn-hóa của nước Tàu là cái văn-hóa cổ nhất trong thế-giới, nhờ có tự đời trung-cổ đã có những bậc thánh triết phi thường, tiên tri, tiên giác như Phục-hi, Thần-nông, Hoàng-đế, Nghiêu, Thuấn gây nên những sự-nghiệp lợi dụng hậu-sinh, nào nhà cửa, nào thuyền xe, nào văn-tự nào luân-lý, nào giá-thú, nào tang-tế, nào lễ-nhạc, nào chính hình, cái văn-hóa ấy đầm thấm vào người ta, truyền bá đi các nơi, có cái sức dung-hóa mãnh-liệt không gì bằng; đến đời Chu, đời Tần thì mà đã quyết có ngày thống nhất hòa bình, thế nước vững-vàng, vận nước mở-mang, cùng với các cường-quốc trong thế giới đắt tay lên chốn vũ-đài mà khai trương được một lớp trò văn-minh lọc-lõi. Song, phàm bàn đến một quốc-gia, một dân-tộc, không chỉ xét về một phương-diện mà phải xét đến cả các phương diện khác nhau, không thể đoán ở cái hình-thức bên ngoài mà phải đoán ở cái nội-dung bên trong hàm súc. Nếu chỉ xét về một phương-diện các nhà chuyên quyền chấp-chính, đoán ở cái hình-thức bên ngoài năm bè bảy bối, rồi loạn tan-tành, thì nước Tàu thật không còn kể được là một nước nữa, mà nói nước Tàu thành nước được cũng chưa biết ngày nào. Nhưng ta lại nên biết rằng: các phần tử tổ-chức nên một dân-tộc một quốc-gia không phải chỉ một những nhà chuyên quyền chấp-chính, mà cuộc sinh-hoạt trong dân trong nước không phải chỉ trông cậy vào chính quyền bình lực mà thành; nước Tàu hiện nay sở-dĩ rối-loạn tan-tành là chỉ những nhà chuyên quyền chấp chính tranh dành dựt cướp với nhau, chứ các đoàn thể khác trong nhân-dân không hề có tranh dành dựt cướp lẫn nhau như thế cả; trong nước không thống-nhất là chỉ chính-quyền không thống-nhất, bình-lực không thống-nhất, bảy ra có cái hiện-tượng phá tán linh-tinh, chứ ngoại-giả cái bình-lực, cái chính-quyền thì văn-hóa, đạo-giáo, tư-tưởng, tinh thần, ngôn luận, hành-vi trong dân-gian đều đã này có cái mầm thống-nhất; bảo nước Tàu không phải là một quốc-gia, một dân-tộc nữa cũng được, mà bảo nước Tàu sẽ là một quốc-gia rất to lớn, một dân-tộc rất hùng vĩ cũng chưa hẳn đã là nói ngoa.

Cái sức kết-hợp mạnh nhất mà bền nhất của loài người là văn-hóa và đạo-giáo. Cái văn-hóa của nước Tàu là cái văn-hóa cổ nhất trong thế-giới, nhờ có tự đời trung-cổ đã có những bậc thánh triết phi thường, tiên tri, tiên giác như Phục-hi, Thần-nông, Hoàng-đế, Nghiêu, Thuấn gây nên những sự-nghiệp lợi dụng hậu-sinh, nào nhà cửa, nào

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 18 Juin 1925

Quan Caillaux tại hội-đồng tài-chính

Quan Caillaux có tuyên bố tại hội-đồng tài chính rằng số chi-thu năm 1925 phải bỏ về quyết định trước ngày 15 Juillet, nhưng các thuế mới nên bàn trước khi nghị-viện giải-tán.

Tại hội-đồng kiểm tra kai giới

Hội-đồng kiểm tra k i-giới đã làm xong công việc. Hội-đồng ưng chuẩn thể lệ chung về sự kiểm tra việc buôn bán khí-giới và thể lệ chung về một vài nơi.

Cái nạn thất nghiệp ở nước Anh

Báo *Sunday express* nói rằng số người thất nghiệp ở nước Anh tăng lên nhiều.

Báo *Daily Herald* nói rằng số người thất nghiệp độ 1.500.000.

Ngày 19 Juin 1925

Đảng xã-hội với tòa nội-các

Đảng xã-hội vẫn xét hiện tình chính trị. Nghe đâu trong đảng ấy có cái phong trào muốn bãi cái chính sách tán-trợ cho tòa nội-các, nhất là về cái chương-trình tài-chính.

Cuộc-sự ở Maroc

Báo *Matin* có nói: quan Painlevé xét ra vì có mấy người phiến lưu tán trợ cho các nước về đạo Hồi hồi giáp sức, nên Ab D'el Krim mới dám khai toả công. Ngài lại nói tóm cũng miền duyên-hải đất R ff thì định-quân không có thể chinh-chiến được nữa.

Báo *Matin* lại nói hễ hai nghị-viện còn tín nhiệm quan Painlevé ngày nào thì ngài sẽ gia công trù tính việc lớn.

Một chiếc tuần-dương-hạm và hai chiếc phóng-ngư-lôi-hạm đã tới Casta.

Nước Pháp và Tây-ban-nha

Tại cuộc hội-ngoị của nước Pháp và Tây-ban-nha do đại tướng Jordana chủ tọa định rằng trước nhất bàn về việc trừ sự buôn lậu khí giới ở mặt bể.

Cuộc hội-nghị về việc kiểm tra khí giới

Mười tám nước đã ký bản giao-ước về việc kiểm tra sự buôn bán khí giới và hai mươi bảy nước ký bản án văn về việc dùng các chất hóa học trong việc chiến tranh.

Việc chính trị nước Bỉ

Tòa Nội-các đã thành lập MM. Poullet, tổng lý tòa nội-các kiêm bộ kinh tế; Vandervelde, bộ ngoại giao; Rollin Jacquemyns, bộ nội vụ; Vandevyvere, bộ canh nông; Renkin, bộ quốc phòng. Trong tòa nội-các có năm vị về đảng xã-hội, năm vị về thiên-chúa giáo; hai vị về đảng tự do.

(*Indopacifi*)

SỨC NẶNG CỦA SÚC VẬT

Người ta tính ra rằng sức nặng độ đồng của các giống súc vật ta thường thấy luôn như sau này:

Ngựa từ 450 đến 500 kilos; bò được vừa từ 450 đến 650 kilos; bò được to từ 700 đến 900 kilos; bò cái từ 450 đến 600 kilos; lợn từ 150 đến 200 kilos, tùy-theo đã từ 500 đến 700 kilos; voi từ 5,000 đến 9,500 kilos.

thì cũng dễ sản xuất được nhân-tài ưu-mĩ nữa. Một quốc-gia, một dân-tộc tồn-tại về cái gì, phát-đạt bởi cái gì? một là nhân-tâm, hai là nhân lài. Nhân-tâm có, nhân-tài có, mà bảo nước không sống được, không thịnh được thì có lẽ nào thế.

T.

Việc Trung-hoa

Trương-tác-Lâm ở Bắc-kinh

Tin Bắc kinh. — Mấy quân đội của Trương-tác-Lâm tới Bắc kinh. Sau này sẽ có ba vạn quân Phụng-thiên sẽ đến. Có tin rằng Trương biết rõ rằng cái phong-trào rối loạn ngày nay mà Phùng-ngọc Tường tán thành cho ấy có chánh phủ Quá-kích nước Nga dự vào, nên Trương quyết chí khai chiến với Phùng.

Liệt quốc với Trung hòa

Ngoại giao đoàn gởi một bức thư cho chánh phủ Trung-hoa nói về cái phong trào bài ngoại kịch liệt ngày nay làm cho tình-trạng thêm nguy ngập.

Trung hoa với nước Nga

Các báo nước Anh nói: ở Mãn châu có bắt thư tín của bộ đại sứ nước Nga thì M. Karakhan phản kháng về việc ấy.

(*Indopacifi*)

LỤC-ĐỊA SAU NÀY RA LÀM SAO?

Người ta nghiệm ra rằng bờ bể bị sóng vỗ vào, ngày ngày mòn mỗi đến đi. Như ở Havre, người ta tính ra mỗi năm bờ bể mòn đi 39 centimètres. Có người tính ra bờ bể của các lục-địa cứ hàng 250.000 kilomètres, thì mỗi năm bờ bể mòn đất mòn mất một kilomètre cube.

Tuy vậy, số đất bị mòn ở ngoài bờ bể so với đất ở trên lục-địa vì mưa lũ, và vì nước chảy mà mòn, mới được độ một phần mười mà thôi. Thực thế, người ta tính ra cứ số đất cát theo sông ngòi mà trôi ra ngoài bể mỗi năm có tới 10 kilomètres cubes rưỡi, nghĩa là mỗi năm mặt lục-địa hạ xuống một li. Lục-địa đồ đồng cao hơn mặt bể được 700 mètres, như vậy chỉ trong bảy triệu năm nữa là nước bể tràn lên trên lục địa vậy.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi nhờ quí báo chỉ bảo cho tôi việc sau này, tôi rất đội ơn quí-báo.

1° Nguyên tôi có một thửa ruộng tư, thường tôi vẫn cho họ thuê đến kỳ họ gởi bạc cho tôi. Tôi ở xa đến bây giờ mới về xứ nhà, thì tôi thấy trên thửa ruộng một con đường thật to, hỏi ra mới rõ là con đường ấy nhà nước làm đã ba năm rồi, vậy mà năm nào tôi cũng cứ nạp thuế đủ cả thửa ruộng; vậy tôi có thể xin nhà nước trả lại số tiền tôi đã nạp trội trong ba năm không, và xin lại tiền đất mà con đường ấy đã choán đi không, như bồi tiền thì nhà nước cho mỗi mẫu bao nhiêu (ruộng của tôi nộp thuế theo hạng nhất đồng điền).

LỜI ĐÁP. — Việc ông hỏi, trong chỉ-dụ năm Minh-mệnh thứ tám có nói rằng:

« Khi nào Nhà nước lấy công-thổ làm việc công-ích thì Nhà-nước sẽ giảm cho dân cái phần thuế về diện-tích công-thổ đã lấy ấy.

Nếu đất lấy là tư thổ thì sẽ lấy công-quĩ mà trả cho người chủ một số tiền ngang với tiền đất bị lấy. »

Vậy ông có thể đối chiếu-nhà-nước xét lại. Trong kỳ số tiền theo với thời-giá ruộng của ông và tiền lãi từ khi lấy ruộng đến giờ và nửa phần thuế đã phải nộp không trong ba năm.

Phải làm đơn kêu quan Khâm sứ Trung-kỳ và kể rõ tình đầu việc ông thế nào.

Ph. h-L.

CHỤP ẢNH CẢ NGƯỜI LẪN TIẾNG NÓI

Mới rồi năm trăm người ở khắp các hạt Mỹ-châu có đến họp ở một nhà chớp bóng ở New-York xem chớp ảnh cả người lẫn tiếng nói.

Trên tấm vải căng ở trước chỗ ngồi, ai nấy trông thấy quan tổng-thống Coolidge cử động như sống, mà lại nghe thấy tiếng ngài diễn-thuyết như ngài đứng gần đấy, nhưng kỳ thực quan tổng-thống Coolidge vẫn ngồi ở Washington, vì những người nghe diễn-thuyết năm ấy chẳng qua là được xem một phim ảnh chớp lấm hôm trước trong khi quan Coolidge diễn-thuyết ở Washington, chớp bằng một thứ máy mới chớp được cả người lẫn tiếng nói vậy.

NHÀ HẦM VỀ THỜI LA-MÃ

Ngày xưa người La-mã đến ở Tunis; chưa có các nơi nghỉ mát như bây giờ, nhưng cũng đã biết làm nhà hầm, để ngồi trong khi giới nóng bức. Mới đây người ta đào thấy mấy nhà hầm ấy, như những nơi gọi là palais de l'Ours, palais de la Pêche, palais d'Amphitrite, và palais de la Dame romaine. Những nhà hầm ấy thường làm nổi với nhà ở, nhưng xếp đặt rất là lịch sự đẹp đẽ. Nhà hầm cũng có vườn được vì nhiều cây cảng mát. Cứ giống cây tốt phải cho ánh sáng vào, vì ánh sáng đi qua cành lá mà vào, trông lại êm dịu hơn ánh sáng không.

CÁI KHĂN TAY CỦA NGƯỜI HẦU BÀN

Những hầu người bàn ở các hàng cơm thường có một cái khăn tay lúc nào cũng cầm luôn; khăn ấy có khi dùng để lau bát-đĩa, để đập ruồi nhặng, có khi lại để lau mồ hôi nữa.

Mới đây, mấy nhà báo bọc nước Đức có đem cái vết bẩn ở một cái khăn dùng để lau ngày mà phân hóa xem ở trong ấy có những chất gì, thì thấy ở trong ấy có những chất độc ác lắng kém gì loài ngạt dùng trong buổi chiến-tranh mới rồi. Từ khi vệ-sinh công bố ra, thì ở nước Đức nay lên cái phong-trào đề đọi bài trừ cái khăn tay của kẻ hầu bàn.

Phiến phụng dụ

về khoản Nam-triều quan viên hưu bổng lệ mới

(*Tiếp theo*)

Khoản thứ 11. — Phàm quan-viên làm việc đã lâu mà về hưu, hoặc chưa đến lệ hưu (20 năm trở lên, 25 năm trở xuống) hoặc nhơn việc quan bị tàn-tật không thể làm việc được nữa mà về hưu, phải do nhà sở-quan khai trình cho được hiện ở, và chụp hai cái bóng (mỗi bên rộng 7 phân tây) cách 1 tức khai trình như sau này:

Quan hàm..... tên.....
kinh trình..... Nay tôi hiện ở làng..... tổng..... huyện.....
phủ..... tỉnh..... hưu bổng tôi xin lãnh tại nơi tỉnh hạt tôi hiện ở.....
Ngày..... tháng..... năm.....
Nay kính trình
Tên ký:

Khoản thứ 12. Sau khi nhận định hay đã thi hành quan viên hễ người nào có dự khoản hưu bổng trong 1 năm cần phải đem các giấy kê như sau này mỗi giấy đều 2 bản, để do hưu khố ấy sự kiểm cố hội đồng mà trích nạp.

1. Như người nào có vợ, phải đem giấy chứng thiệt được chắc là vợ người quan viên ấy và bóng người vợ ấy, (mỗi bên rộng 7 phân tây).

2. Như người nào có con trai con gái, phải đem giấy chứng thiệt chắc là con (chưa đủ 18 tuổi) người quan viên ấy và giấy in ngón tay của con trai con gái ấy, giấy in ấy cách thức (định theo sau) sẽ do kho hưu in mà cấp phát cho.

Bậc dưỡng thiệm quả-phụ quan viên

Khoản thứ 13. — Hiện nghị trong khoản thứ 3, khoản thứ 5 và khoản thứ 7 những người quả-phụ các quan viên mà gặp cảnh ngộ như sau này thì được cấp bậc dưỡng thiệm.

1. Khi người quan viên ấy quá cố mà đã được cấp hưu.

2. Khi người quan viên ấy quá cố đương tại chức mà lệ được cấp hưu.

Khoản thứ 14. — Những người quả-phụ của quan viên phải đúng được một trong lệ như sau này, mới được cấp bậc dưỡng-thiệm:

1. Người đàn bà kết-hôn với quan viên, chưa có con trai con gái, mà trước khi người quan viên ấy về hưu hoặc đương tại chức mà quá cố; phải cho đủ bốn năm mới được.

2. Người đàn bà kết hôn với quan viên khi đương tại chức mà đã có con trai con gái rồi thì không buộc theo lệ 4 năm ấy.

Nếu quan viên ấy nhơn việc quan mà bị tàn tật, hoặc tại chức mà quá cố như điều thứ hai trong khoản thứ 3 thì không buộc là hiệp với thể lệ đã nói trên đó hay không, cũng được cấp bậc dưỡng thiệm nhưng phải trước khi kết-hôn với quan viên mà quan viên ấy nhơn việc quan mà bị tật bịnh (nếu đã mà về hưu hoặc quá cố) mới được, bậc dưỡng thiệm ấy chỉ cấp cho người vợ quan viên ấy mà thôi, nếu người vợ mà cải giá thì không được dự cấp.

Khoản thứ 15. — Bậc dưỡng-thiệm quả phụ phải chiếu theo 1 phần trong 3 phần hưu bổng của người chồng đã được, hoặc sẽ được mà chi cấp cho, nhưng đồng niên có ít nữa cũng không kém số 24 p. 00

Bậc trợ cấp quan-viên cô-nhi

Khoản thứ 16. — Những quan viên đã quá cố như khoản thứ 13 trong ngày ấy đã nói, nếu người vợ quan viên ấy quá cố hoặc bị xuất hoặc mất quyền lợi ấy thì cô-nhi mồ côi mà được một số bậc trợ cấp, chiếu theo luật Annam thì những cô-nhi ấy không kể con vợ chánh hoặc con hầu sinh ra, đều được công nhận là con trai con gái của quan viên ấy.

Khoản thứ 17. — Cô-nhi của quan viên không kể nhiều hay ít đồng niên bậc trợ cấp chiếu như bậc dưỡng thiệm của mẹ nó đã được hoặc nên được mà chi cấp, bậc trợ cấp ấy chỉ cấp phát cho cô-nhi mà đến 18 tuổi thôi. người nào tuổi đã đúng 18 hoặc chưa đúng mà quá cố đi, thì phần bậc ấy cấp đứa cô-nhi chưa đúng 18 tuổi.

Kế toán

Khoản thứ 18. — Quan viên hễ người nào từ chức hoặc bị cách xích thì không được dự lệ hưu, nếu được phục chức lại thì những năm khi trước đã làm việc cũng được kể tính.

Khoản thứ 19. — Bạc hưu trong kho hưu đã khấu rồi, (nhưng đã nói trên khoản thứ 1) từ là cần công, không bao giờ trả lại cho người đã chịu khấu.

Khoản thứ 20. — Kho Nam-triều sẽ đặt một trị-sự hội-đồng do quan đại-biểu của quan Khâm sứ đại thần Trung-kỳ cùng quan viên hội-viên, một viên Lại-bộ, một viên Hộ-bộ, một viên Binh bộ mà một viên Nội-vụ, đều do quan Cơ-mật tâu mà sung vào.

Viên Hộ-lý Nội-vụ chuyên về các việc chuyển coi giữ kho hưu ấy.

(Còn nữa).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

CUỘC PHÁT PHẦN-THƯỞNG

Dịp này các trường học các nơi đều thừa dịp mở cuộc phát phần thưởng cho các nam nữ học-sinh, nên bản-quán có tiếp được nhiều lai cảo lịch-sự về cái thịnh sự ấy. Vậy xin tóm lược lại và xếp đặng vào một mục riêng để công đồng lãm.

Gia lộc

Chiều hôm 14 juin vừa rồi, trường Gia-lộc (Hải-dương) đã phát phần thưởng cho học-trò cũng như mọi năm. Số tiền quyên được là:

Cụ huấn Cao-dương 3 đồng, lý-trưởng Hội-xuyên 3 đồng, quan huyện Gia-lộc 2 đồng, quan trợ 2 đồng, phó tổng Hội-xuyên 2 đồng, Lý-biêm 2 đồng, chánh-tổng Hội xuyên 1 đồng, thừa-phái 1 đồng, học-sự 1 đồng, đội Bình 1 đồng, bản Lợ 1 đồng, chánh hội P ương-xá 1 đồng, lý Lợi 1 đồng, lý Dương-toạch-Khôi 1 đồng, hội Lộc 1 đồng, tổng Kiên 1 đồng.

B. P.

Trường Quất lâm

Hôm 15 juin vừa rồi, trường Quất-lâm (Nam-định) đã làm lễ phát phần thưởng cho năm nữ học-sinh. Hôm ấy nhà trường trang-hoàng trông rất ngoạn mục. Hồi 7 giờ sáng, các kỳ-hào có làm lễ rước phần-thưởng từ nhà ông chưởng-giáo đến trường, có phường nhạc-tây, nhạc ta, các kỳ-hào đi trước, học-trò sắp hàng đôi đi sau, trông rất vui vẻ. Đúng 8 giờ, có quan chánh Thương-chính Quất-lâm coi-sóc. Các ông tổng sự các công sở, các kỳ-hào, các huynh trưởng học-sinh đến dự lễ đông lắm. Khi đã an tọa rồi, ông chưởng-giáo Trần-phú Nhuận có đọc một bài diễn-văn bằng chữ Pháp và một bài bằng quốc âm, đọc xong cử tọa đều vỗ tay. Quan chánh Thương chính có khen các giáo sư và cám ơn các kỳ-hào, kế rồi phát phần-thưởng.

Cao đình-Vận lai cảo

Hòa-bình

Ngày chủ-nhật 14 juin vừa rồi, trường Pháp-Việt Hòa-bình phát phần thưởng cho nam nữ học-sinh, có quan Chánh-sở chủ-tọa và quan Tuần phủ, Án-sát, các phu-nhân, các quí quan và các viên chức tòng-sự các sở đều đến dự đông đủ cả. Trước khi phát phần thưởng, có hội kèn của quan Tuần-phủ thổi bài quốc ca. Xong đến ông đốc trường có đọc bài diễn-văn bằng tiếng Pháp, ông giáo Trần-duy-Hương dịch ra quốc-văn, rồi đến cô giáo trường nữ-học N.uyễn-thanh-Phương cũng đọc một bài diễn-văn bằng quốc-văn. Quan Chánh-sở có đáp lại mấy câu cám ơn ông đốc ông giáo và cô giáo đã hết lòng chăm-chỉ dạy dỗ, và ngài mong rằng sự giáo dục trong bản-tỉnh này càng ngày càng tăng tiến thêm lên.

Phát phần thưởng cho học-trò xong, hội kèn lại thổi mấy bài rất là vui vẻ.

T. lai cảo

Tây đằng

Lễ phát phần thưởng. — Hồi 2 giờ chiều hôm thứ sáu, trường Tây-đằng (Sơn-tây) làm lễ phát phần thưởng. Đúng 2 giờ khi các người đến dự lễ đã an tọa, các học trò đến đông đủ, ông Cao-xuân-Trấy là chưởng-giáo có nói về sự phát phần thưởng. Đoạn đến ông Nguyễn-thành-Lực đứng lên cám ơn các người đến dự lễ. Phần thưởng năm nay to hơn mọi năm, phát cho hết học trò trong trường, ai nấy cũng đều được, mà lại còn thừa giấy bút.

N.ười dự lễ lai-cảo

Việt trì

Phát phần thưởng. Đến sáng 22 Juin này, hồi 10 giờ, sẽ làm lễ phát phần thưởng tại chợ phố Việt-hưng, cho các năm nữ học sinh trường Pháp-Việt. Lễ này có phường nhạc khỏe xan ở Hanoi lên cử nhạc.

Đông quan

Phát phần thưởng. Ngày 11 juin vừa rồi, hồi tám giờ, trường Sơ đẳng Hạ-đằng (Thái-bình) đã làm lễ phần thưởng cho các học trò. Nhà trường trang-hoàng rực rỡ, kết lá treo hoa bày biện rất chỉnh tề, sách vở cùng các thứ đồ cần dùng về việc học để phát thưởng cho học-trò cũng nhiều. Đúng giờ các ông kỳ hào trong hàng tổng cùng các ông chưởng giáo các trường bên cạnh đến dự lễ đông đủ. Ông chưởng giáo trường ấy có đọc bài diễn-văn.

Ng-h-Phác lai cảo

BẰNG SƠ HỌC PHÁP-VIỆT

(Certificat d'études primaires Franco-Indigènes)

Trường Bảo-hộ

MM. Nguyễn công An, Lê tiến Ấp, Roãn hữu Bảo, Thẩm ngọc Bích, Ng. văn Biền Ng. văn Bình, Phạm quang Bường, Trần hữu Các, Ng. văn Chấp, Vũ sỹ Chất, Phan huy Chiếm, Bùi vinh Chủ, Điêu văn Chuyên, Đặng đình Đắc, Đặng trần Đại, Ng sỹ Đàn. Phạm đình Đàn, Vũ đức Đạt, Dương văn Đỉnh, Kiều văn Đường, Vũ văn Giản, Ng. kim Hiền, Vũ văn Hỷ, Mai xuân Hợp, Nguyễn công Huân, Nguyễn sỹ Huấn, Đỗ trọng Ích, Phạm cửu Ích, Ung Dan, Phạm văn Kiến, Nguyễn văn Kiện, Trần văn Khoa, Lê phạm Lâm, Đỗ huy Liêm, Nguyễn hữu Lộ, Đỗ đắc Lộc, Nguyễn trọng Lưu, Đoàn triệu Mai, Tchang gi Man, Hoàng minh Mẫn, Bùi ngọc Minh, Phan văn Ngọc dit Tu, Ng. văn Nại, Ng. hòa Phẩm, Nguyễn duy Phiên, An ngọc Phùng, Ng. văn Quý Lưu văn Quỳnh, Phạm huy Sinh, Vũ văn Tấn, Đoàn Tiết, Ng v Tín, Hà sĩ Tinh, Phạm kim Tôn, Nguyễn vinh Tụ, Nguyễn ngọc Tuấn, Ngđình Tuân, Ng huy Tước, Ng v Tước, Bùi quý Tước, Nguyễn Tường, Nguyễn hữu Tường, Nguyễn văn Tuyết, Ng. văn Thân, Vũ đình Thân, Cao trọng Thăng, Bùi ngô Thế, Bà phát Thịnh, Phạm huy Thục, Bùi bá Thực, Phạm văn Thúy, Bùi đức Thụy, Ng. ngọc Thụy, Nguyễn thế Trạch, Đinh khắc Tránh, Trần ngọc An, Nguyễn văn Bảo, Ng văn Cơ, Nguyễn đức Cường, Đỗ khắc Đệ, Hoàng hữu Tài.

Trường hàng Than

Nữ ban: Dương thị An, Trương thị An, Hoàng thị An, Ng. thị Bằng, Ng. thị Bủn, Ng. thị Bình, Ng. thị Bình, Ng. thị Bít, Ng. thị Cỏn, Lệ thị Chất, Ng. thị Chát, Vũ thị Chén, Chương thị Chúc, Nguyễn thị Chương, Vương thị Đường, Ng. thị Đính, Ng. thị Đức, Phan thị Hảo, Ng. thị Hiếu, Phạm thị Hợp, Vương thị Huê, Bùi thị Huyền, Ma thị Khách, Ng. thị Liên, Ng. thị Lộc Ng. thị Lộc, Hồ Xuân Mai, Ng thị Nội, Đỗ thị Sự Ng. thị Toát, Trịnh thị Tuyến, Ng. thị Thịch, Ng. thị Thuần, Ng thị Xuyến.

Nam ban: Trần văn Bằng Đào xuân Bích, Ng. văn Bỏ. Trần v. Bách, Ng. gia Can. Ng. v. Cả, Ngô duy Cần, Lê tất Cận, Phạm văn Cần, Nguyễn chu Chuẩn, Nguyễn quốc Dạng, Chu xuân Giảo, Nguyễn bích Giáo, Vũ đình Hàng, Nguyễn văn Hảo, Đặng đình Hích, Nguyễn văn Ích, Nguyễn duy Kêm, Lê văn Kiện, Nguyễn văn Kinh, Nguyễn văn Tích, Phùng văn Kính dit Trinh, Lê thanh Khương, Nguyễn thi Lam, Thành ngọc Lâm, Hà v. Liêu, Nguyễn quý Liêm, Hoàng đình Linh, Vũ hữu Lô, Đỗ văn Loan, Hoàng v. Năng, Nguyễn văn Nhạc Phạm Nhan, Lê văn Oanh Công khắc Nhẫn, Nguyễn văn Phác, Khuất như Phẩm, Nguyễn văn Phất, Phạm văn Thi, Lê đình Phới, Lê thành Phới, Phương thành Phú, Ngô tường P ác Nguyễn đức Phùng, Đỗ văn Phùng, Nguyễn bá Phương, Ng văn Quang, Nguyễn đình Quang, Bùi tuấn Quang, Ng xuân Ruẫn, Vũ tiến Rục, Phạm huy San Nguyễn quang Sáng, Phạm xuân Sỹ. Phạm v Sinh, Thúy văn Tâm, Hoàng kim Tân, Chu văn Tão, Ng hữu Tạo, Hoàng đình Tế, Nguyễn đình Tiến, Nguyễn thiện Toại, Phạm văn Tương, Bùi các Thanh, Đoàn công Thát, Ng văn Thi, Chu v Tống, Ng văn Thụ, Nguyễn Thức, Ng quang Thường, Vũ v Chấn, Đinh gia Trang, Ng quốc Trinh, Ng đình Trung, Trịnh ngọc Vinh, Ngô đình Vinh, Cao bá Vũ, Lê tuyên Viên Phạm Vũ, Ng huy Xướng, Ng quý Vỹ, Vũ Ý.

Trường Lạng sơn

Số học sinh ứng thi có 89 cậu được 29 cậu vào vấn-đáp thi tráng tuyển cả.

Học-trò Lạng-sơn được 12 cậu trường công và 1 cậu trường tư.

Học trò Cao-bằng được 9 cậu

Học trò Thất-khê được 7 cậu

Danh sách các cậu tráng tuyển như sau này:

Lạng-sơn. — Ng.-đình-Vang, Ng.-ích Viêm, Vũ quý Như, Trần-xuân-Phác, Lý-quang-Phú, Hoàng-v.-Âu, Lê-v-Bằng, Phạm-v-Chuyết, Ng-như-Giai, Phan-văn-Hảo, Ng-tiến-Khoát, Phạm-văn-Lăng, Trần-văn-Quỳnh.

Thất khê. Dương đức-Hạnh, Vũ-đức-Trang, Hoàng-v-Giai, Ng-khắc-Huyên, Ng v-Xuân, Lương-v-Phùng Dương-văn Vanr.

Cao-bằng. — Phạm-văn-Hòa, Ng.-minh-Trẻn, Triệu-phúc-Tuy, Nông-văn-Phương, Bế-văn-Điểm, Hoàng-văn-Thịu, Vũ-khắc-Tuấn, Ng-trọng-Quận, Trần-v-Thiện.

Trường Đáp-cầu

Nữ ban: MM. Nguyễn t-i Chất, Nguyễn thị Cơ. Bùi khoan Đông, Đỗ thị Luật, Vũ thị Mạch, Phạm thị Nhung, Đỗ thị Tâm, Phan thị Trang.

Nam ban: MM. Vũ ngọc Ấn, Trần văn Ao, Phạm văn Bàn, Ng văn Bình, Ng v Cẩm, Đàm ngọc Cận, Vũ văn Đãi. Nghiêm d. Đi h. An văn Đăng, Ng văn Gang, Ng x. Giang, Nguyễn văn Hàm, Vũ đình Hao, Ng v Hiu, Vũ duy Hiện, Trương triệu Hoàn, Nguyễn Hồ, Ng văn Hỏi, Ng hữu Ích, Ng văn Khải, Ng huy Kỳ, Trần văn Lang, Ng. đình Lân, Vũ tiến Lâm, Ng bá Lân, Ng văn Lịch, Ng ngọc Liêm, Đỗ bá Ly, Lê văn Mậu, Vũ văn Minh, Phùng văn Nhạ, Ng đình Nhỉ, Ng văn Nhượng, Đào v N.nh, Ng v Phan, Vương duy Phiên, Ng tang Phúc, Ng xuân Rụ Phạm xuân Sinh, Vũ tiến Xuyên (dit Tuân), Ngô thế Tân, Trần v Tân. Đỗ mạnh Thái, Ng mậu Thái, Nguyễn văn Thanh, Ngô trọng Thân, Ng huy Thiệp, Vũ văn Thư, Lê văn Thước, Lê như Tiến, Phùng Xuân Uy, Ng Uyên, Phạm đức Vượng, Ng hữu Xuyên.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 29 độ
15 giờ 30 độ

Giá thóc gạo

Gạo hạng nhất, một tạ	10	80
nhì, —	10	50
ba,	9	20
Thóc hạng nhất,	6	60
Hấp ngô	7	20

Giá bạc. — Kể từ ngày 19 Juin 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 11 f. 75.

Thị giá quốc trái. — Ngày 18 Juin 1925 : 43,15 — 52,95. — 44,80. — 45,15. — 66,25

Tin tàu. — Tàu *Gouverneur général Roume* mang thư sang Pháp đến ngày thứ tư 24 juin hồi 8 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui nhơn và Saigon

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe-lửa 20 giờ 7 phút tối 23 juin.

Tàu *Hanoi* đến ngày chủ-nhật 21 juin hồi 15 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Hongkong đường Pakhoi, Hoihao và Fort Bayard. Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe-lửa 6 giờ 21 sáng 21 juin

Tàu *Song-bo* đến ngày 20 juin hồi 10 giờ ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong. Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe-lửa 20 giờ 7 phút tối 19 juin

Tin đường sá. Đường Yên bày đi Đồng lang hiện nay không đi được. Đường bị trôi một quãng ở phía trên đồn kiểm lâm ở phủ Yên-bình chừng 300 thước. Cái cầu ở phía trên Đông-lang cũng bị trôi. Hiện đò phà chưa có không đi được.

Đường Yên-bày đi Tuyên-quang cũng bị nước làm trôi mất hai cái cầu một cái ở phía tây Sông chảy và một cái ở phía đông. Khi nào đi được thì sẽ báo cho công-chúng hay.

Quan Thống-sứ đi Quảng-châu loan. — Bến nhày chủ-nhật 21 này quan Thống-sứ cùng với một quan tùy tùng sẽ đáp tàu *Hanoi* sang Quảng-châu loan.

Thuốc cam, thuốc sài, thuốc ho, thuốc cảm sốt, thuốc tê thấp đau xương đau mình đã kinh nghiệm, hỏi hiệu **QUẾ-LÂM, số 42, phố Phúc-kiến,** *Hanoi.*

Quan Đốc-tờ Bi-cô-man

có phòng khám bệnh tại phố hàng Bồ số 33 Hanoi

Trong ngạch cai-trị. — Vì trong ngạch cai-trị, các quan chức không đã bổ đi các nơi, cho nên Nhà-nước phải tạm lấy ở ngạch Thương-chính mà bổ khuyết. Bộ trước đã phải cải bổ đến ba bốn ông, nay lại có nghị định cải bổ M. Jouliété là tham biện thương chính hạng nhất, tùy thuộc quan Thống sứ Bắc-kỳ sẽ làm phó Công-sứ kiêm chánh tòa án đệ nhị cấp ở Thái-bình thay M. Proniff đổi đi Nam-định.

Kỳ thi bằng Sơ-học Pháp-Việt. — Kỳ thi bằng Sơ-học Pháp-Việt (Certificat d'études primaires franco indigènes) ở Hanoi đã xong từ sáng hôm nay. Danh sách các học sinh tráng tuyển ở trường Bảo-hộ và trường hàng Than đã đăng ở trên kia, còn ở trường Sinh-từ thì nay vẫn chưa có, là vì không có bằng-yết Hội đồng chỉ tuyển bổ tên 4 người bổng vấn-đáp thôi, nghĩa là được 210 người tráng tuyển. Hễ bản-quán có chép được thì sẽ đăng báo ngay.

NHÀ ĐẺ CẨN THẬN
51, Phố Mã-Mây, Hanoi

HỘT THẦU DẦU

Bản-hiệu cần mua hột thầu-dầu, ai có bán xin đến nói truyện.

QUANG-VINH
62, Hàng Mã-mây, Hanoi

CÁI VÒNG CỔ TAI ÁCH

Sẩy ra ở Hà-thành một chuyện rắc rối, tại phố hàng Buồm, làm cho ai cũng phải bật cười, bụng mình mà khó chịu.

Chuyện chẳng ra đâu vào đâu mà ai cũng phải chịu mất thì giờ theo đuổi muốn biết đích xác, hay ở thế nào. Thật là trò cười cho thiên-hạ mua vui vậy!!!

Xin mách bảo
Ai muốn biết chuyện rắc rối ức cười này, cứ đến rạp chớp bóng FAMYLY CINÉMA, phố hàng Buồm thì biết.

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montão
54, RUE PAUL-BERT, HANOI
DẦU-CAN-CÀ-XIÊM
(Le remède humide des fous de mariage)
Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước bữa cơm
Giá mỗi lọ: 0$90

PHÒNG-THĂM-BỆNH
CỦA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET
Thương thư đệ nhất đẳng Bắc-đẩu bội-tinh. Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Paris-Saint Louis. Nguyên Ngoại-khoa chứa mắt về các trò bệnh lậu bệnh giang mai
Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —
KHÁM BỆNH: Giá 2 đồng một lần
XIN GIẤY LÀM-CHỨNG: Giá 1$50
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 32, GIÁY nói số 236
8301.

Trường Thú-y. Kỳ thi lên lớp ở trường Thú-y bắt đầu từ ngày 10 juin, đến ngày 16 juin đã xong. Nay đã cộng sổ xong và đã có sổ lên những học-sinh được lên lớp theo thứ tự như sau này:

Năm thứ nhất lên năm thứ nhì

MM. Lê hội Phu (Bắc-kỳ), Ng by B ch (Trung-kỳ) tên toát Dương (Trung-kỳ).

Năm thứ nhì lên năm thứ ba

MM. Đỗ xuân Nội, (Bắc-kỳ) Nguyễn bá Lương, (Bắc-kỳ) Ne. rgot-Minh (Nam-kỳ) Nguyễn ngọc-Đại (Bắc-kỳ) Trương văn Thanh, (Trung-kỳ) Bùi Dai, (Trung-kỳ) Nguyễn văn Linh, (Nam-kỳ).

Năm thứ ba lên năm thứ tư

Đỗ-văn-Viên, (Cao miên) Phạm văn Huyên (Trung kỳ) Đặng Khâm, (Bắc kỳ) Trần văn Đang (Nam kỳ).

Ngạch tòa sứ. — M. Trần văn-Hoạt thư-ký hạng năm ngạch tòa sứ tòng sự tại Quảng-yên được phép nghỉ 30 ngày lĩnh cả lương.

M. Ng-gia-Trân thư-ký thường hạng hạng ba tại tòa sứ Bắc-ninh và M. Vũ-văn-Lâm thư-ký hạng tư tại Sơn-tây được phép đổi lẫn cho nhau, tiền lộ phí thì phải chịu lấy.

Ngạch Học-chính. — M. Trần-v-Quí giáo-học hạng năm được nghỉ 6 tháng kể từ ngày 1er avril 1925.

Kỳ thi Sơ-học Pháp-Việt. — Học-trò trường tư tráng tuyển kỳ thi Sơ-học Pháp Việt tới nơi này thi trước ngày 15 juillet 1925, phải nộp ở nhà Học-chính một cái ảnh để dán vào bằng.

Học-trò trường công phải nộp ảnh cho ông đốc trường mình để ông đốc đệ lên nhà học-chính.

Ảnh dài 4 phân tây, ngang 3 phân tây, mặt trái bỏ rõ bằng bút chì:

1 — Tên và họ.
2 — Nơi sinh và ngày sinh.
3 — Thi ở đâu.
4 — Cái số của mình ở trong danh sách thí-sinh.

N. a Học chính Bắc-kỳ tái cảo.

AU CINÉMA TONKINOIS
13, rue des Eventails, Hanoi
Từ thứ sáu 19 juin đến thứ hai 22 juin 1925
MỘT NGƯỜI ĐÀN-BÀ GIA-NÃ-ĐẠI CAN SĂM
Một phim ảnh phiêu-lưu tiểu-thuyết 15 hồi
Hồi thứ 10. — Cái điên về của.
Hồi thứ 11. — Một cuộc đấu chiến.
Hồi thứ 12. — Tới chốn vực sâu.

FAITY TẠI NƠI HÒI-HÈ
Hài-kịch chia làm hai phần
Thứ bảy 20 Juin hồi 17 giờ 30.
Chủ-nhật 14 Juin hồi 17 giờ 30.
Có buổi ban ngày ý êm giá

HIỆU BÀO-CHẾ:
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
MUA HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

số 218

THUỶ-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

... *Trường-kinh*, giao cho việc coi giữ sổ-sách chi tiêu xuất nhập trong các kho-tàng *Tiêu nhượng*, giao cho việc xem xét các hiện số của đại, tiểu đầu mục ở khắp mọi nơi trại tiền, trại bộn sơn thượng, sơn hạ, vân vân. *Kim đại-kiến*, giao cho việc chạm khắc các thứ binh-phù ấn-tín. *Bân-kiến*, giao cho việc chế tạo áo giáp và thẩm đặt hiện cỡ ngũ-phương. *Lý vân*, giao cho việc giám-tạo các nơi phòng thất sinh-đường ở *Lương-sơn-bạc Mã lan*, giao cho việc tu-tạo các hang chiến-thuyền. *Tông-vân* và *Bạch-thắng*, thì đóng đến ở bến *Kim-sa*. *Vương-ngụ hồ* và *Trình-thiên-thọ* thì đóng đến ở bến *Áp-chẩy*, *Mục-xuân* và *Chu phú* thì quản-lĩnh tiền-lương và trong sơn-trại. *Lã-phương* và *Quách-Định* thì đóng ở hai bến nhỏ-phòng canh nhà *Tụ-nghĩa sảnh*, còn *Tống-thanh* thì giao cho việc chỉ sửa soạn đặt tiệc.

Khi chỉ đặt đâu đấy rồi, lại mở tiệc ăn uống trong ba ngày, *Lương-sơn-bạc* từ đó về sau, chỉ hàng ngày chúng nắm giảng tập võ nghệ và thao luyện thủy quân ở trên mặt nước.

Một hôm, *Tông-giang* nói với *Triều-cái*, *Ngô dụng* cùng các vị đầu lĩnh rằng:

— Hôm anh em ta ngày nay ở đây tụ nghĩa với nhau, chỉ có *Công-tôn nhất-thanh* (tức là *Công-tôn thắng*) tiên-sinh chưa thấy trở về. Khi tiên-sinh về *Kế-châu* thăm mẹ và thăm thầy, có bảo với chúng ta chỉ trong bánh-nhật tối thế nào cũng trở về sơn-trại. Thế mà từ bấy đến nay, không biết tin tức ra sao, chẳng lẽ tiên-sinh lại thất tín không đến. Vậy tôi muốn phái *Đái-tôn* hiền-đệ thử đi một chuyến đó-la xem sự thế thế nào.

Đái-tôn bằng lòng xin đi. *Tông-giang* mừng lắm mà bảo rằng:

— Chỉ có hiền-đệ đi thì trong mười ngày đã có thể biết tin được.

Hôm ấy *Đái-tôn* từ biệt mọi người rồi sáng hôm sau cải dạng làm một người thương-gia, tự *Lương-sơn bạc* thẳng đường về *Kế châu*. Trong khi đi đường, buộc bận cái giáp-mã vào đai, làm phép thần-ẩnh và chỉ ăn cơm chay.

Đái-tôn đi trong ba ngày, đến huyện *Nghi-thủy*, nghe thấy người ở đấy bàn nhau rằng:

— Hôm trước *Hắc toàn-phong* lẫn thoát được, giết hại biết bao nhiêu người lương-thiện, lại làm hại cả viên đô-lĩnh *Lý-vân* bây giờ kẻ ông biết đi đâu.

Đái tôn nghe nói, chỉ ngẫm nghĩ cười thầm, bỗng trông thấy ở phía xa xa có một người đi lại, tay cầm một tờ giấy, *Đái-tôn* liền đón lại hỏi rằng:

— *Thần-hành thái-bảo*!

Đái-tôn ngờ tiếng người đầu trông lại, thấy có một chàng đại-hán đứng ở dưới chân núi, đầu tròn tai to, mũi thẳng miệng vuông, mặt mũi anh mục tú, mình mặc áo vải rất gọn.

Đái-tôn trông kỹ thấy khác quay trở lại mà hỏi rằng:

— Dám hỏi tráng-sĩ! Tôi chưa được bái yết tráng sĩ bao giờ, tại sao lại biết tên tôi?

Người ấy đáp rằng:

— Dám hỏi thực người quả là *Thần-hành thái-bảo* rồi!

Người ấy vừa nói vừa bỏ ngọn sang xuống đất mà cúi đầu sụp lạy. *Đái-tôn* vội-vàng đỡ dậy và đáp lễ lại, rồi hỏi rằng:

— Tôn-tính đại-danh ngài là gì? Xin ngài cho biết.

Người ấy nói:

— Tôi tên gọi *Dương-lâm*, nguyên quán ở phủ *Chương-đức*. Tôi vẫn nương thân ở trong bọn Lục-lâm, chúng tôi thường gọi tôi là *Cẩm-báo-tử*. Hồi mấy tháng trước, tôi có gặp *Công tôn-thắng* tiên-sinh tại trong một cái tửu đ ếm ở bên đường, Tiên-sinh cùng uống rượu với tôi, có thuật cho tôi nghe cái nghĩa khí của hai vị đầu lĩnh họ *Triệu* và họ *Tống* ở *Lương-sơn bạc*. Tiếc-sinh viết cho tôi một phong thư, bảo tôi vào đảng với sơn-trại, nhưng tôi chưa dám khinh-dị tiến vào. *Công tôn* tiên-sinh lại nói cho tôi biết rằng ở *Lý-gia-độc* có *Chu-quí* mở một tấm điếm tại đấy, để tiếp đón các bậc hảo-hán lên núi. Lại có một vị *Chiêu-minh* phi báo đầu lĩnh, tên gọi *Thần-hành thái-bảo* ở *Bái* viện trường, mỗi ngày đi được tám trăm dặm đường. Nay tôi thấy đại-huynh chân bước nhanh chóng lạ thường, vì thế mới thử gọi một tiếng, không ngờ lại chính phải đại huynh, chẳng qua cũng bởi lòng trời giun-giải mà khiến cho tôi được gặp gỡ vậy.

Đái tôn nói:

— Tôi đây cũng vì *Công-tôn-tiên-sinh* tiến-sinh trở về *Kế châu*, không biết tin tức ra sao, cho nên có phụng *tướng-lệnh* của hai vị đầu-lĩnh họ *Triệu* và họ *Tống* sai xuống để dò-la tin-tức và tìm *Công-tôn* tiên-sinh, mới không ngờ lại được gặp đại-huynh?

Dương lâm nói:

— Tôi đầu là người phủ *Chương-đức*, nhưng về vùng *Kế-châu*, tôi đi đã khắp mọi nơi, nếu đại-huynh không bỏ bề bèn mọn này thì xin theo cùng đi một chuyến.

Đái-tôn nói:

— Được đại-huynh cùng đi thì còn gì mà bằng! Khi tìm thấy *Công-tôn* tiên-sinh rồi, bấy giờ ta sẽ cùng về *Lương-sơn-bạc*, cũng chưa lấy gì làm chậm.

Dương-lâm nghe nói, xiết bao mừng rỡ, liền xin nhận *Đái-tôn* làm nghĩa-huynh. *Đái-tôn* cởi giáp-mã ra, rồi hai người thắng-tiến cùng đi. Buổi tối hôm ấy, vào trọ một cái tiệm-điếm ở trong làng, *Dương-lâm* mua rượu mời *Đái tôn* uống.

Đái tôn nói:

— Tối phải dùng phép thần-hành, cho nên không dám ăn mặn.

Bấy giờ hai người lại cùng nhau ăn cơm chay. Sáng hôm sau, dậy ăn cơm sớm, rồi sửa soạn khởi-hành. *Dương-lâm* bỗng rằng:

— Đại-huynh dùng phép thần-hành để đi thì tôi theo làm sao cho kịp, chỉ sợ không thể cùng đi được.

Đái-tôn cười mà bảo rằng:

— Phép thần-hành của tôi, có thể đem người khác cùng đi được. Tôi dùng hai cái giáp-mã buộc vào đai hiền-đệ, tự khắc hiền-đệ cũng đi được mau không kém tôi, lúc nào muốn đi thì đi, tới nào muốn dừng thì dừng, nếu không như thế thì theo tôi làm sao cho kịp.

Dương-lâm nói:

— Chỉ sợ tôi là kẻ phàm-thai tục cốt, không vì nhau đại-huynh được.

Đái-tôn nói:

— Không hề gì! Cái phép của tôi, mọi người đều có thể dùng được. Khi dùng phép ấy mà cùng đi với tôi thì chỉ một mình tôi ăn chay là được.

Đái-tôn nói xong, liền lấy hai cái giáp-mã buộc vào đai cho *Dương-lâm*, còn hai cái buộc vào đai mình, rồi hoa phép thổi đánh phù một cái, hai người cùng đi. Trong khi đi đường, hai người cùng nhau kể lể những chuyện giang hồ, dẫn đi khoan thai, mà kỳ thực thì không biết trải qua bao nhiêu dặm đường vậy.

Giờ tị hôm ấy, hai người đi đến một chỗ, bèn mặt toàn những núi cao, coi có một lối đi chính giữa, *Dương-lâm* hiện đã thăng thuộc, mới bảo *Đái-tôn* rằng:

— Chỗ này tên gọi *Âm-mã-xuyên*. Trong ngọn núi cao kia thường thường vẫn có một toán giặc lớn, nhưng gần đây phong hỏa thì nhỏ...

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKIOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chư không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lợ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có tri-khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

Ngày mồng 7 tháng năm, năm hiệu Khải-định thứ ba, tôi Bộ-sảo phụng lời chỉ-dụ phê rằng:

Chiếu nay đặt được phòng cấu **MONTÈS** *qui ông, có chế nên một thứ rượu bổ để tặng ngự dùng nên rất hay, đáng nên giữ thưởng trước lạ sai lại gởi cho qui ông phòng sau ông để thành ra.*

Khâm thử.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai dã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Xin mời tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

Hiệu kim-hoàn

昌 盛

HOÀNG-QUANG-THIỆN

Bijoutier

CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF

Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chủ-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chỗ tại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu-cố lại sẽ làm cẩn, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

茂 MAO-SENG 盛

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi

MÁY NÓI SỐ 243

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chân-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Qui-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

2045 MẬU-THỊNH kính cáo.

BÁ CÁO VIỆC-RIÊNG

Tôi là Quách-văn-Cao ở làng Lạng-phong, tổng Long-phong, phủ Nho quan, tỉnh Ninh bình, tôi có thằng con thứ hai tên là Quách-văn-Huân, năm nay nó 20 tuổi, nó đã nhiều lần lấy trộm tiền ở nhà đi chơi bời hoang phí, tôi đã lấy điều nghiêm huấn dậy bảo như nó cũng không nghe, rồi lại đi vay nợ nhiều nơi, thì tôi cũng đã phải giả nhiều lần lắm rồi, nay tôi có lời xin các ông các bà đừng nên cho nó vay nữa, từ nay trở đi mà nó còn vay nữa thì tôi không biết.

Nay kính

Quách - văn - Cao.

ĐÃ NGON LẠI BỔ

Rượu ŒNO KOLA COCA là một thứ rượu rất bổ, pha lẫn với thứ rượu nho Grenache.

Rượu này của ông L. BLANC là người nối-nghiệp J. BLANC, quan bảo-chế nhất hạng chế ra.

Đã ngon lại bổ giá tiền cũng lại rẻ, chỉ có 2$40 một chai lit.

Mỗi ngày ta chỉ dùng uống trước khi ăn cơm một cốc con thì thực là tốt.

Bán tại hiệu Bảo-chế J. BLANC 64, phố Tràng-tiền Hanoi.

TRÀ VINH-MẬU

Bản-hiệu khai-trương ở *Quảng-đông bên Tàu*, đã mấy mươi năm nay, có mở xưởng chế-tạo ở *Vũ-di sơn*, chọn các thứ trà đầu-xuân thượng-hảo hạng tại trên ngọn núi



cao như liên-tâm, 8-long và thủy-tiên, vân vân, dùng cách hấn-bọc điều-chế, xa gần ai cũng biết tiếng.

Mới đây lại phát-minh một thứ trà liên-tâm nhỏ xanh, gọi là «SONG-HỈ CHÍNH-THÁI DANH-TRÀ» cũng được nhiều qui-khách hoan-nghênh. Nay xin đem những đều riêng của trà VINH-MẬU đăng báo, để qui-khách thường trà không đến nỗi mua lầm.

Các chi điểm bán trà VINH-MẬU:

Nam-định: phố Khách, số 144.
Hà-nội: phố Hàng-ngang, số 25.
Hải-dương: phố Khách, số 14.

Vinh-Mậu trà hiệu cẩn bạch

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thực thế, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người, bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống:

Cachets du Docteur Nofal

0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phải gió, không chịu được thời tiết ẩm nhầm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay!

Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán. Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.

Đình Bạch-mã ở phố hàng Buồm

Trong số báo T. B. T. V ngày 1er mai 1925 có một mục tôi vẽ đền Phù-Ủng ở phố Nhà thờ; chẳng phải nói lại thì các ngài đọc báo cũng đã biết rằng đền ấy thờ đức Phạm-ngũ-Lão là một vị đại anh-hùng của nước ta, thế mà người coi của đền để như là một cái «xó chợ», khiến cho người đi qua phải chướng mắt khó làm. Song không phải một đền Phù-ủng mà thôi, chắc các ông, các bà trong Hà-thành ai cũng biết đình Bạch-mã ở phố hàng Buồm.

Đình này thờ đức thượng-đẳng thiên-thần, ai ai cũng một lòng sùng bái. Tôi hay đi đến phố hàng Buồm thường vẫn qua đình Bạch-mã. Nhưng nhiều lúc quên không biết là đi qua đình, vì ngoài cửa đình nào là phên che, nào là chõng, ghế bày ngổn ngang dàn ba, con trẻ tụm năm tụm ba, ăn ủng cành ổi cộc, với chị đỗ, mấy cậu bẩn sáng ngồi chuyện trò, trông không ai còn biết đó là cửa đình, thật là một nơi hàng quán.

Cho thuê cửa đình như thế cũng không được là bao nhiêu để đến nỗi mất cả cái vẻ uy-nghiêm của đình, làm giảm cả cái lòng thờ kính của nhân dân.

Đình này là một nơi cổ tích trong đã Thăng-long ngày nào, nên trước Bắc-cổ đã ghi vào sổ để giữ vĩnh-viễn ngàn thu, vậy thiết tưởng ông ta nên phải giữ-gìn cho sạch-sẽ, cho ra vẻ đền đài.

Và lại thỏi buổi bây giờ là lúc các người ngoại-quốc hay đi du lịch, thường thường vẫn có người các nước đến thăm nước ta. Nếu đi thăm những đình đài ngoài cửa như hàng quán kia thì bỉ trong trí họ nghĩ ra sao? Bộ trước phải-bộ Nhật sang chơi Đông-pháp, có vào thăm trường Bắc-cổ, rồi đi xem mấy chỗ danh-lam, thắng-tích, như đền ông Lý-phục-Man, văn văn; còn đình Bạch-mã này họ không đến; nếu có đến khỏi sao có lời chỉ nghị được.

Sự cho thuê cửa đình Bạch mã thì do ở như dân cho thuê hay từ cho thuế? điều đó không được rõ.

Tự xưa đến nay, dân đình Bạch-mã vẫn có tiếng là dân lịch-sự trong thành-phố, chắc rằng việc cho thuê này là do ở từ muốn kiếm lợi, chứ không phải ở dân.

Mong rằng các ông trong dân nên làm thế nào cho cửa đình khỏi nhơ các «cửa cầu, cửa quán», và để cho sự sùng-bái có vẻ nghiêm-trang.

H. T.

Ăn thịt nên cẩn thận. — Quan chánh sở Thú-y vừa có đơn thưa việc Đồng-lợi bán thịt trâu mắc bệnh *fièvre charbonneuse*

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Sở Công-tác mất trộm. Sở Công-tác mất trộm 300 thước chão bằng thép giá 100 đồng thì nay xét ra là lũ Trần-v-Thục là chủ thuyền số 3, Vũ-v-Liên làm cai mạch-lô Trần-tử-Viab, Vũ-văn-Thanh, Bùi-văn-Toàn, Bùi-văn-Tăng, Ng-v-Chất tức Chi và vợ tên sau này là Trần-thị-Tỷ thông-đồng lấy trộm. Hiện nhiều tên phải giải cả ra tòa án để xét nghĩ.

Hòm áo nhà ai mất trộm? — Đêm 16 rạng ngày 17 trước, linh cảnh sát đi tuần đến phố Sadi-Carnot bắt được một cái hòm đã mở sẵn đựng đầy quần áo và đồ vặt, thì lập tức cho đưa về sở Cẩm để nộp quan chưởng-lý tòa án.

Con nhà ai? — Mme Ng-thị-Tỷ ở số nhà 5 phố Félix Faure bắt được một con bé lên 4, 5 tuổi lạc ở phố Commerce đem về nhà nuôi, ai mất con lại đó mà xin.

Bắt được ví tiền. — Ng-v-Duyên, bắt được ở đường một cái ví đựng tiền có một hào bạc, một lá giấy bạc 20 000 marks và các giấy vật khác. M. Duyên đã đem nộp sở Cẩm cái ví đó.

Bị mèo cắn. — Ngày 16 trước Mlle Re at nhà ở phố Strasbourg số 62 lại mua hàng nhà Hoe-Chéong, phố Đầu-cầu bị con mèo nhà lấy cắn phải. Hiện con đó đã cho đưa vào sở Thú-y xét nghiệm.

Ai tin. — Được tin buồn rằng ông Lê-văn-Hoàn, hưởng thọ 53 tuổi, đã tạ-thế tại qui-xá phố Clémenceau ngày 17 juin 1925 Ngày hôm qua, hồi 11 giờ trưa đã cất đám an-táng tại nghĩa-địa chùa Dư-hàng.

Vậy có lời chia buồn cùng M. Lê-v-Cúc và qui-quyến.

Bởi hay thật đấy? — Hôm 10 xảy ra việc quan-viên hầu quân của cô-đầu, hôm qua lại xảy ra việc cô đầu mượn áo của quan viên. Thế mới biết trong làng chơi bao giờ cũng làm chuyện rắc-rối thì hẳn bởi tiền oan nghiệp trướng gì nó sinh ra đó vậy.

Nguyên đầu mỗ vương vít mối tình với với thầy nọ, mà thầy nọ vốn chưa xuân danh đã có nơi, nhưng thường vẫn hưng bỉt đối quanh rằng chưa có vợ. Đầu mỗ phong-thanh thấy thế, bảo tỉ bản nghĩ, mới tìm cách lâu-la lại nhà người yêu xem sự thực hư nhưng nào. Hôm qua là mồng đầu mỗ lại nhà thầy nọ thì gặp vừa buổi không có ai ở nhà cả. Nhân ở chỗ khoả gần vắng đó, đầu mỗ nhớ tình-nhân quá, bèn nhẩ ngay cái áo sa tây có nắc bộ khuy vàng vắt ở ghế rồi gót sen thoát lên xe định trở về nơi gác tía. Về phúc thay là lúc ấy lại gặp ngay cậu nhỏ nhà thầy nọ đi đâu về nom thấy chạy theo xe lấy lại áo, đâu lại kể luôn mấy câu sa-mạc rằng:

Anh tiếc cho ai cũng mặt mũi con người.
Làm chi chi thế, để mất cái trò cười về sau.

Chẳng áo sa là của đáng có là bao? Mà em toan, em trắt, thế nào rồi em định đổ tội cho ai?

Ấy cũng may mà đôi ta có thư tín vãng lai,
Kh ến anh đây còn nhớ mặt, chứ không thì có thực rầy to.

Chẳng ra chi: ủng để của ông rồ, Có-soong cái mà phẩn dám phi-lu ban ngày.

Rồi ra còn làm chuyện đăng cay...

Yên-hoa-khách lại cảo.

BÁN:

AUTO «ZEDEL» 13 Mã-lực rất tốt. Bánh bọc caoutchouc. Có dủ đồ để chữa. Accus rất tốt. Có chỗ để bagages. Đèn điện. Một dịp rất tốt. Hỏi ở Báo-quán.

NAM-ĐỊNH

Cuộc thi thơ. — Cuộc thi thơ của hội Tri-tri (một đôi câu đối hoặc thơ hoặc phú và một bài thơ phóng vận vịnh hội Tri-tri) trước có định đến 20 avril thì hết hạn, nay vì việc đặt hội-đồng chấm chưa tiện, nên hãy định lại và gia thêm một hạn nữa cho đến 31 juillet, vậy ngài nào có bài xin cứ gửi lại cho ông hội-trưởng Nguyễn-văn-Hội 60 rue du Fer Nam-định, và trên phong bì xin đề thêm mấy chữ «Dự cuộc thi thơ» cho khỏi lẫn với thư riêng.

Tiện đây xin nhắc lại rằng ông hội-viên Lê đức-Giảng có hứa xin tặng một bức hoành hoặc một đôi câu đối sơn thật đẹp đáng giá 15$ cho giải quán-quân, còn ba giải thơ và ba giải câu đối trên hội đã định là 5$ 3$ và 2$ bằng các đồ mỹ-thuật hoặc các vật văn-phòng.

Thực là một cuộc tiêu-khiển phong nhã, tuy giải thưởng không có là bao, cũng xin các ngài chiếu cố cho vui.

Hội Tri-tri lai cảo.

THÁI-NGUYÊN

Cái nạn ô-tô. — Một chiếc ôtô do một người Tây cầm máy đi ở Hanoi lên, đụng phải một chiếc xe bò, ôtô lật đi thì lại đụng phải cột giây thép rồi đổ lật xuống ruộng. Những người ngồi trong xe đều bắn ra ngoài, nhưng may không ai việc gì cả, chỉ xe bị hư hỏng thôi và một người phu kéo xe bò cũng bị thương xoàng

TRÀ SÂM-MẬU

Sâm sinh muôn cõ,
Vũ-di một chiếm giai-kỳ.
Mậu phát nghìn rừng,
Sâm-Mậu đều khen mỹ-vị.

Bởi vậy mới gọi tên là «SÂM-MẬU LONG-TƯỚC HƯƠNG-TRÀ» vậy. Thứ trà SÂM-MẬU này ai cũng phải chịu là ngon, hương thơm ngào-ngạt, thật là hạng nhất trong các thứ trà. Các ngài chiếu cố mà mua cho. Xin mời đến số 59, phố Hàng Ngang và các sở đại-lý kể ra sau này:

Nam-định: Hợp-thái-xương, Hằng-mậu, Công-phát, Quảng-ký và Di-thịnh.
Hải-dương: Phúc-nguyên, Nguyễn-lâm-Ký, Thuận-phát-tường, Thuỵ-ký-xương. Chợ sặt, Đồng-xương-long.
Hải-phòng: Bảo-sinh-tường, Lợi-sinh-tường, Bảo-hoa-hiên, Anh-lợi.
Lang-sơn: Chí-hưng.
Hưng-yên: Bảo-sinh-đường, Kiên-hưng.
Thái-bình: Thái-hoa-long, Nguyên-cát-tường
Phủ-lý: Quảng-sinh-đường.
Thanh-hoá: Sinh-ký, Đại-hưng.
Nghệ-an: Văn-minh, Lục-ký.
Ba-đồn: Vinh-phát.
Thuận-hóa: Cao-thái
Ninh-giang: Nguyễn-thái-xương.
Yên-bày: Đại-lợi.

Hiệu SÂM MẬU
59, phố Hàng Ngang, Hanoi
Kính thư

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ năm 18 và tối thứ sáu 19 Juin 1925

QUẢ CHƠI NÊN PHẢI

Bản-hội tiếp được nhiều thư của các ngài gởi lại bảo rằng: hôm chủ nhật trước, bản-hội diễn tích «Quả chơi nên phải», nhiều ngài chưa được xem, vì hết vé, nay các ngài muốn xem diễn lại, vậy bản-hội xin lĩnh ý mà diễn lại luôn trong hai tối thứ năm và thứ sáu.

Tích hát cải-lương lối mới này rất là hợp luân lý với thời nay, có nhiều điệu ca lối mới như lý Phúc-kiến, ngâm từ tuyệt, ca từ đại cảnh, ca nam-thương, ca hành-vân vân vân.

Soạn-giả xin tình nguyện ra đóng vai chính và có vài tay tài-tử sinh về lối diễn kịch vào giúp Bản-hội đông những vai kép, còn đào lựa toàn đào hay của bản-hội ra đóng, xin các ngài hạ cố đến xem đông cho, và xin giữ chỗ ngồi trước kẻo hết, có bán vé trước từ tối thứ tư và tối thứ năm.

Tối thứ bảy 20 Juin 1925

CÁI KIẾN KIỆN CỦ KHOAI

Vở chèo cải lương của một nhà danh-sĩ soạn ra, tích này có ngót 30 điệu hát. Bản-hội diễn lại là chiều lòng các ngài vì đã ngỏ ý với bản-hội muốn xem diễn lại. Lần này diễn lại đã sửa đổi lại ít nhiều để nay mai in ra thành sách bán, xin các qui khách hạ cố đến xem đông cho, và xin đến sớm cho, vì tích này dài, đúng 8 giờ tối thì khai diễn.

MỚI XUẤT-BẢN

Một quyển sách để giảng-tập quốc-văn

Quốc-Văn Trích Diễm

của ông giáo DƯƠNG-QUẢNG-HÀM soạn

Dày 252 trang — Giá: 0$85

Ở xa mua xin gửi 1$00

BÁN TẠI NHÀ SOẠN-GIẢ:

Số 98, phố hàng Bông, Hanoi

HIỆU BÁN ĐỒ VÀNG BẠC

NAM BẢO

16, Rue de la Soie, 16

HANOI

Bán đồ vàng, đồ bạc: các thứ mũ đã thực và giả, kinh vọng đời mới, đồng hồ quả quít, ô dán hạ, giầy cườm, giầy kim tuyến, giầy nhung, v. v.

Vàng đúng tuổi và bạc nén. Thợ khéo kỹ công và giá thực.

2017

NHÀ BÁ-CHUỒNG

TỨC LÀ HIỆU Bảo-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh sẽ dưỡng liều-liện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol chất: Salol và chất: Uroformine

Giá 1$20 một hộp

Agents d'Annonces en Europe
POUR LE
«TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN»
Sté Mutuelle de Publicité
14, Rue Rougemont, PARIS (12e)

忠孝義節女

Trung Hiếu Tiết Nghĩa kỳ-nữ

I. — Song-phượng kỳ duyên (sự-tích Chiêu-Quân cống Hồ) in lần thứ ba, có đổi lại các bức vẽ mới. Giá **0$90**

II. — Tái sinh duyên (sự-tích Mạnh-lệ-Quân) Tiền-biên và hậu-biên, mỗi cuốn giá **0,90**

III. — Tục Tái-sinh-duyên, cũng chia làm hai cuốn: Tiền biên và hậu-biên, mỗi cuốn giá **0,90**

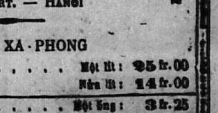
Tiền cước gởi mỗi cuốn 0$20

Thư và mandat xin gởi cho ông NGUYỄN-ĐỖ-MỤC, TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN, Hanoi.

NAM-KỲ VÀ TRUNG-KỲ MỖI TỈNH MỘT NHÀ

Mỗi tỉnh bản-hiệu cần một cửa hàng đứng nhận bán giầy và mũ của bản hiệu, vậy ngài nào có lòng giúp, xin viết thư cho bản hiệu.

Nguyễn tiến Hàm dit Thuận-Thành
Bottier Chapelier
7 rue des Caisses Hanoi



Giá giầy ở cuối số 6 của bản-hiệu, nay xin tính hạ giá ở trước nữa.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

NƯỚC-HOA, XÀ-PHONG

Nước Cologne GIRAUD 70°	Một lít:	25 fr. 00
	Nửa lít:	14 fr. 00
Dentol, thuốc đánh răng	Một ống:	2 fr. 25
Bàn chải răng, ống thủy tinh, một cái		6 fr. 00
Son DORIN đánh môi	Một ống:	2 fr. 75
Gương soi cầm tay 17×11 c/m		10 fr. 00
Phấn thơm	Một hộp bán xon:	4 fr. 00
Xà-phòng Santol Gilot	Một hộp ba miếng:	8 fr. 50
Xà phòng đánh răng Gibbs	Một hộp:	6 fr. 00

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

HẢI-DƯƠNG

Cái nạn xe lửa. — Theo lệnh tòa án, sở sen-đầm Haip ong đã cho xét về việc Trần-v-Tân, 26 tuổi, thợ thiếc, ở phố Paul-Doumer Haiphong, bị xe lửa tông phải ở ga Phú-tái. Người này đương say rượu, vực lên đem vào nhà thương Hải-dương chữa, xem chừng thương tích cũng không nặng lắm.

KIẾN-AN

Cuốt cuốt. — Trần-hữu-Tự, 83 tuổi, ở Haiphong, ra làm đường ở đường cái quan, chẳng may sẩy chân thế nào ngã xuống sông chết đuối. Đến vớt xác lên được rồi, khám không có thương tích gì thì đã cho mai táng.

VIỆC TRUNG-KỲ

THANH-HÓA

Lính lệ làm càn. — Ngày 20 tháng tư nhuận ta này tức là 10 juin 1925, một tên lệ binh ở châu Hóa có cầm trát đi đòi dân làng La hán, về tổng Cổ-lũng. Tên lệ binh ấy xem trát thế nào không rõ đi ngay đến vạn La-hán, bắt 14 nhà dân ở vạn La-hán đóng gông đề giải lên quan, lúc ấy 14 nhà dân vạn La-hán ngạc nhiên bảo nhau rằng chúng ta không có việc gì, sao lại có sự như thế này, hỏi hỏi cho xem trát quan thế nào, thì tên ấy không cho xem trát, tên lệ ấy lập tức vào tìm lý-trưởng đem dân phu ra chém tre đục 14 cái gông đề gông cổ 14 nhà dân vạn La hán giải lên châu và lại đòi mỗi cái gông phải cho năm hào. May sao gặp được thầy tại tổng Cổ-lũng ra xem trát thì thầy ấy nói rằng trát này không phải đòi 14 nhà dân vạn La-hán, đây là đòi dân làng La-hán, lúc ấy tên lệ binh cùng thầy lý-trưởng La-hán đứng thứ mặt ra. Bấy giờ tên ấy mới nói vì nó đối nát xem trát không vỡ cho, nên thành ra sự lỗi lầm này, vậy thì tôi xin cả vạn tha lỗi cho tôi xin cảm tạ vô cùng.

Nghĩ mà thương thay 14 nhà dân ở vạn La-hán « Ách ngoài đang xuýt nữa mang vào cổ ».

Việc này nếu đến tai quan trên tất tên lệ kia sẽ bị trọng phạt.

Ngọc-minh tải cáo.



CỨ MỖI NGÀY lại uống
MỘT VIÊN THUỐC HƯƠU
CỦA ÔNG
Lương-y DEHAUT
uống trước khi dùng cơm, thì CHẮC ĐẶNG KHỎE MẠNH LUÔN và ngăn ngừa các chứng bịnh nguy hiểm hơn tai biến hư hay là ăn không đều mà sanh ra.
Thuốc nước nầy trị các chứng bịnh:
NHỨC ĐẦU, ĂN KHÔNG TIÊU, NẶNG BAO TỬ, CHÓNG MẶT, KHÔNG THƯ THỚI.
BÁN TẠI: Nhà ông Lương-y DEHAUT, 167, Faubg. St-Denis Paris, cùng khắp trong mấy tiệm thuốc.

TAM-TÌNH-Y-QUÁN

Phố hàng Dầu, số 35 - Nam-định

Hiệu Tam tình có thầy thuốc xem mạch, biết thực sự bão nhiệt, trị bệnh biết hoàn rắp bản cốn, hoàn tiên cao đan chế huyền cực tinh tế, chữa đủ các bệnh mới lẫn đủ nguy đủ trọng, sẽ sống phúc cứu chữa cũng được hết sinh khởi tử, người giàu có lấy phải giá, người nghèo cũng qua không tiền xin thuốc cũng cho, chữa các bệnh như sau nầy: đàn ông mộng tinh, gi tinh, hoạt tinh, lãnh tinh dương suy không đề, đàn bà kinh nguyệt không đều, huyết ít, huyết đen, huyết bế, huyết tích, khi ho sinh hoạn đẻ, bão sản hoặc kinh thấy gia liên miên sinh ra trăm chứng không đề hay có đề không nuôi, các chứng đau bụng đau tức kinh điển, ho lao, hen, đàm suyễn, thổ huyết, khạc huyết, nục huyết, ho huyết, ỉa huyết, băng huyết, phong thấp sẽ chứng bất toại tê bại, phù thũng, già mỗi hộp hay là chai 1 đồng.

Đau mắt có lông cồm hay sa lông mi bần hiện chỉ chữa nếu giữ thì khỏi mà mất không có sọo, mỗi mắt 1 đồng. Trẻ con cam kinh đàm suyễn tả ỉ mỗi chai 5 hào.

Lậu và giang mai bần-hiệu chữa khỏi và giữ con không tốn tiền lại sinh dục như thường mỗi chai 1 đồng, thuốc 5 hào. Cao bổ long thọ tốt mỗi lượng 5 hào. Thuốc bổ sâm nhung song bổ hoàn giá trọi giá đến đồng được cả mỗi hộp 1 đồng.

Thuốc cai á phiện ngài nào ăn nặng đã lâu uống khỏi không vật và đi làm được thứ 2 đồng, chai 1 đồng, chai con 5 hào, qui khách ở xa viết thư về kể bệnh bần hiệu gửi thuốc tới mạy gửi cách lĩnh hóa giai ngân, ngài gửi mandat thơ, xin đề như sau nầy: M. TRẦN-ĐẮC-SỬ đề TAM TÌNH-Y-QUÁN ở Nam định.

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ làm gửi sang.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa xưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy mỉ nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

● Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Bà chuông, Hanoi

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

Các Tiểu-thuyết và các sách, các truyện quốc-ngữ mới xuất-bản muốn đem gửi bán tại Haiphong được cẩn-thận và tiện-nang cho-lắm, nên gửi hiệu *NAM-TÂN, bán sách, số 84, phố Bonnal, Haiphong bán giúp.*

Nếu xi mão phải bệnh tình « lậu và giang-mai » đã lâu hay mới đây, nặng hay nhẹ mà muốn được mau khỏi, không tốn tiền lại không hại về đường sinh dục nên lập tức dùng thuốc của hiệu Ư-NGỌC-LIÊN, n° 46 Rue Principale à Dap-cau, vì hiệu ấy là một nhà chuyên-trị hẳn thuốc bệnh tình đã có tiếng không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen và mình tạ ở các nơi gửi lại.

Ở Hà-nội có gửi hiệu Kim-đức-giang, 83, phố hàng Bồ và ở Huế hiệu Phương-nguyên phố Paul-Bert tìm đại-lý bán nữa.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh cảm.

Mắc bệnh cảm, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh cảm, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

● 3$60 một ống sáu cachets



THUỐC DÉPURATIF SENSAL

Thuốc DÉPURATIF SENSAL dùng để trị các bệnh người ta, thì giết kiến hiệu, giờ đành giai thế nào cũng chữa khỏi, như bệnh giáo các khớp xương, lâu bổ có tuổi cảm độ tình nguyện rồi mà sinh ra các chứng bệnh, giết đầu đau lưng và huyết xấu, đau thận, bóng gân và bệnh trỹ

Thuốc nầy cũng là một thứ thuốc đặc-cổ tối để trị chứng phong-tê bệnh phong mạo phụ ra

Trước khi ăn cơm, mỗi bữa uống một thìa sup. Trẻ con không uống được thuốc nầy.

Mỗi lọ giá . . . . . 1$80.

● Hiệu bào chế CHASSAGNE 59, Phố Paul Bert, Hanoi ●

PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐẢM THUỐC HIỆU LÀ

ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX

Của ông Lương-y GUILLIÉ



Từ tâm mười năm nay thuốc ELIXIR có chữ đường của quan lương-y GUILLIÉ lấy làm thần-hiệu trong những bịnh HƯ PHẾ, đau trong TỲ VỊ, đau mửa, TRÁI TIM, ĐẦM CẢM, ĐAU BỤNG, KẾT VỎ ĐÁ, hoặc CHÓI NƯỚC, ĐỊNH KIẾT, ĐỊNH HÒ ĐÁI, BỤNG CỨN, GIỜ CHỐC NGOÀI DÁ và bịnh có TRÙNG CẢI TRONG BỤNG.

Ấy là một thứ THUỐC BỔ có tiếng và rất hiệu nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những bịnh gốc bởi ĐẢM hay là MẬT phát ra thì uống nó hay lắm.

Bởi ai thuốc trị đảm nào mà không có đắng vị ông Paul GAGE làm cho đắng cả.

LẠI CÓ MỘT THỨ

THUỐC HOÀN XÔ

hiệu nặng rất trong cho Elixir Tonique Antiglaireux để cùng làm cho mạnh lương tỳ.

Thành chế bởi nước chè ở ra mà: PHẢI GIỮ LẤY nhãn hiệu bên chữ ỷ anh, dưới GUILLIÉ 12, Avenue Mac Mahon PARIS và ở tất cả các nước PHÁP đều có bán.



MỰC HIỆU

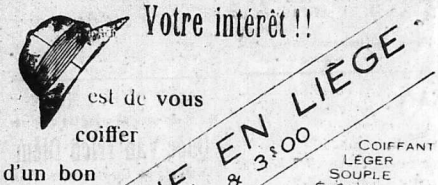
JOLY

TỐT HƠN

Các thứ mực khác

2050

PACHOD Frères & Cie Lyon



Votre intérêt !!

est de vous coiffer d'un bon

CASQUE EN LIÈGE

3$50 & 3$00

COIFFANT
LÉGER
SOUPLE
ÉLÉGANT
SOIGNÉ
DURABLE

DEMANDEZ
CHEZ HAI-CHINH
SEUL FABRICANT

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

● Giá tiền 0$90



CÁO-BẠCH

Hiệu Lan-Phương chúng tôi chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, vẫn được quí-khách sẵn lòng tin cẩn. Nay bản-hiệu lại thay đổi kiểu dáng mới thực là thanh nhã, và lượt duôm rất thâm. Vậy xin có lời kính cáo để quí-khách sẵn lòng chiếu cố. Cách đo đầu bằng cái lạt giang mỏng cho đúng bổ vào thư gửi về cho hiệu, làm xong xin gửi ngay theo lối lĩnh-hóa giao ngân; tiền cước quí-khách sẽ chịu cho.

Khăn lượt tây 7 nếp giá . . 4$00 | Khăn lượt ta hạng tốt. 2$50, 2$00
nhiều tầy và satin. . . 3 50 | — vừa. 1.20, 0.60

Và có bán giấy trắng không có để caoutchouc giá 1$40 một đôi.

2110 LAN-PHƯƠNG N° 79, Hàng Đào, Hanoi



PHẤN SUDOL

● Rôm sẩy là bởi các hạch trong da phát tiết mồ-hôi nhiều quá mà sinh ra. Rôm sẩy sinh ra ngứa ngáy, khó chịu nhất là ban đêm.

Cứ cách chốc xem sẩy, tận điều nhất, là bôi nước có phấn SALISOR và các nhiều phấn

SUDOL một gói giá 0$50

Dùng lần thứ ấy đỡ chợ ngay

● Hiệu bào-chế CHASSAGNE, 59, Phố Paul Bert, Hanoi

THUỐC CHỮA BỆNH KHÔNG NGỦ VÀ NHỮNG BỆNH ĐAU THẦN-KINH CỦA ĐÀN BÀ



Cái sức khỏe của đàn bà con gái thứ nhất là đo ở bộ thần-kinh. Nếu để mắc phải bệnh không ngủ, bệnh dật mình, bệnh say nắng, bệnh đau lưng, bệnh thương gân, bệnh đau ngực, bệnh buồn rầu, bệnh khó thở, bệnh đau đớn, bệnh bức rức, các bệnh đó thường chuyển sang bệnh đau dạ dày, như thế thì nên uống thứ thuốc *Neurinase*. Thuốc này sẽ chữa khỏi bệnh đau thần-kinh mà bệnh ấy làm cho người ta khổ sở ở đời, nào sinh ra bệnh thường gặp và các bệnh khác thuộc về thần-kinh nữa. Ở các xứ nóng mà uống thuốc *Neurinase* này thì ngủ được ngon giấc.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

2056

Với 10 quan, sẽ được

100.000 quan

Muốn như vậy, nên mua một phiếu

CRÉDIT FONCIER 1912

Lần mua phiếu phải giá 10 quan, sau mỗi tháng đóng 30 quan.

Hợp tiền lần đầu liền được quyền sở-hữu cái vé, và hễ vé trúng số được thu cả tiền.

Mỗi tháng cứ ngày 22 thì rút số — Nghĩa là mỗi năm 12 lần rút số

Hợp tiền nào được ngay cái số vé, và được dự tất cả các cuộc số số cho đến khi vé trúng số mới thôi. Cho vé *Crédit Foncier de France* được 3 % lợi-tức.

MỖI LẦN RÚT SỐ, CÓ:

1 lô.	100.000 quan	12 lô.	1.000 quan
1 lô.	10.000 quan	100 lô.	500 quan

Gởi danh-hiệu về số tiền hợp kỳ thứ nhất là 10 quan

của Comptoir Colonial de Crédit à Marseille, 125, Boulevard Périer

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1886, là thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31. Hanoi-Tonkin

GIÂY NÓI SỐ 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước . . . .* Giá: 1$95

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt . . . .* Giá: 1.95

Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.

DÉPURATIF RIBAL. *Thuốc tẩy huyết và tiêu độc (ta thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . .* Giá: 1$30

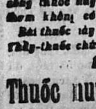
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . .* Giá: 1$25

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản hiệu xin trả lời ngay

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết mới.

Trị bệnh mất máu, khi người suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết dành ra trên khỏi, làm cho hay ho vật uống thuốc này rất đỉ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ!

Bởi thuốc này có hội-đồng của quan thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là

Thuốc nước bổ huyết

MẦU ĐỎ 1$40

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC:

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Các mua vé thì giá 20 quan còn thì đóng lâu 25 tháng mỗi tháng 20 quan. Nộp tiền lần đầu, tiền được ngay cái vé, riêng mình có quyền số sau hễ vé trúng số thì được thu tiền. Mình chỉ chịu thêm danh dự một tí, thật bần như không ngại đâu, mà đã được dự các cuộc rút số, lại được có quyền số sau mỗi tháng, và rất quý có sinh lợi-tức.

Vé CRÉDIT NATIONAL mỗi năm làm 4 kỳ đem ra rút số: le 1er Février, le 1er Avril, le 1er Août, le 1er Octobre le 1er Novembre.

Mỗi lần rút số có:

1 lô.	MỘT TRIỆU
1 lô.	500.000 quan
2 lô.	200.000 quan
3 lô.	100.000 quan
6 lô.	50.000 quan

Trên tiết số tổng kỳ trong mỗi năm công là 20 triệu quan

Như vậy rút số cũng đề trung làm

Muốn dự các cuộc rút số ấy, nên gởi 20 quan cho địa chỉ nhãm nhà:

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papere, MARSEILLE (France) R. C. 6576

Vốn bản có nay theo như bản lưu ngày 12 Mars 1920, các nhà mua sẽ được đủ điều chắc chắn.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)